



## **Centro Español des Pyrénées-Orientales**

26 rue Jeanne d'Arc  
66000 Perpignan  
04 68 51 34 37

[centroespanol@yahoo.fr](mailto:centroespanol@yahoo.fr) /  
[centroespanol66@gmail.com](mailto:centroespanol66@gmail.com)  
Site : [www.centroespanol.eu](http://www.centroespanol.eu)

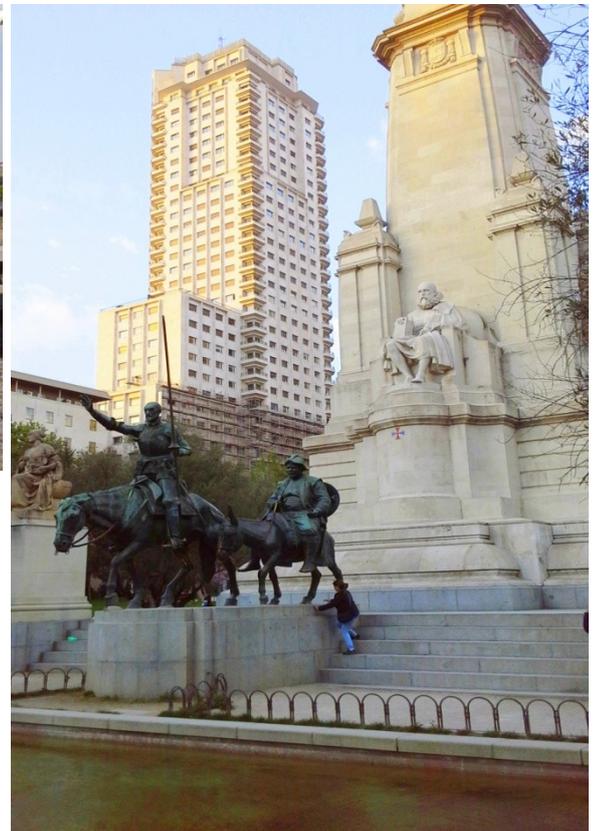
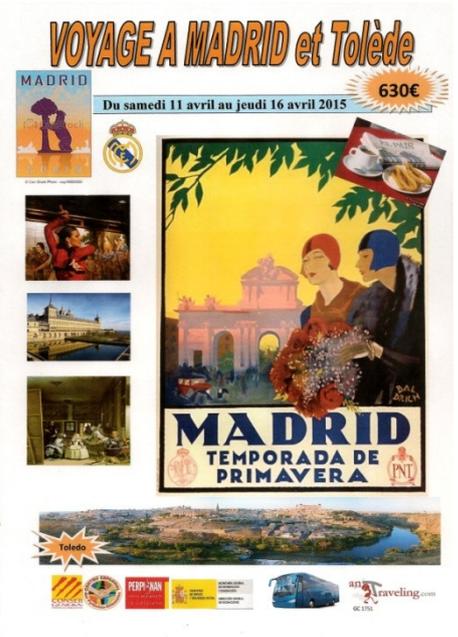
Présidente : Isabelle ALTADILL-CHICHET  
Responsable « Boletín » : Paco CABRERA

### **BOLETÍN N°4- Septiembre 2015**

#### **EDITO DE LA PRESIDENTE**

La rentrée du Centro se prépare avec nos Portes-Ouvertes du samedi 05 septembre. Une nouvelle saison 2015/2016 commence pleine de nouveautés et d'animations. Aussi voici un petit rappel du dernier trimestre de la saison passée et quelques nouvelles... (avril, mai et juin 2015). I.A.C

**Tout a commencé avec notre voyage à Madrid/Tolède du 11 au 17 avril 2015.  
Magnifique et instructif voyage. Nous sommes revenus enchantés et plus savants... !**



## Dans le roman de Miguel de Cervantès “El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha”, nous trouvons une série de proverbes (refranes)

Sancho Panza, l'écuyer, use et abuse de proverbes éculés, parfois n'ayant plus qu'un rapport très ténu avec son propos (il faut parfois se pencher un moment pour retrouver le fil de la pensée de Sancho à travers le collier de proverbes qu'il débite), il émet quelques profondes vérités, quoique cocasses et ramassées, alors que, dans les discours pleins de sens de son employeur Don Quichotte, on relève ça et là, parfaitement intégrée au propos et sans effet de... manche, une phrase dont la portée se révèle universelle :

"La fortune est une créature fantasque, toujours ivre, et aveugle par-dessus le marché : aussi, ne voit-elle point ce qu'elle fait et ne sait-elle ni qui elle abat, ni qui elle élève."

"L'indécis laisse geler sa soupe de l'assiette à la bouche."

"La valeur qui va jusqu'à la témérité est plus près de la folie que du courage."

"Si par hasard tu fais incliner la balance de la justice, que ce ne soit jamais sous le poids d'un cadeau, mais sous celui de la miséricorde."

« Ce n'est pas la possession, mais l'usage des richesses qui rend heureux ».

### Quelques autres en espagnol... à vos traductions !!!!

Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga.

En casa llena presto se guisa la cena.

Querer atar las lenguas de los maldicientes es lo mismo que querer poner puertas al campo.

Es ligero el tiempo y no hay barranca que lo detenga.

En mai, le Centro a fêté le « Temps de Flors » à Girona et « La balade en Terre d'Artistes dans notre édifice.

**Concert des BUENASUERTE :  
Samedi 06 juin 2015 à 20h30.**



Photo Cande Nuñez

C'était neuf musiciens et chanteur expérimentés, leurs origines sont gitanes, espagnoles, et catalanes pour l'ensemble de la formation. L'originalité et le but recherché grâce à cette passion est de fusionner sur fond gipsy, de nouvelles inspirations. Leurs compositions, reprises, en langue française, anglaise, espagnole, catalane sont très surprenantes. Cette union qui forme le nouveau groupe BUENASUERTE (bonne chance en français) est fondée essentiellement par et pour l'amitié. Une ambiance du tonnerre... rythmes salsa, rumba même rock !



## En español: Noticias....

Se ha convertido ya en un evento tradicional enmarcado en la Fiesta de la Bretaña que todos los años se celebra en la capital gala.

Este pasado domingo 24 de mayo de 2015 se celebró el **Tercer Concurso de Tortillas España en**



**París** en el ayuntamiento de Paris 15eme y durante la Fiesta de la Bretaña donde ya viene siendo habitual la presencia de la colectividad española, invitada por la asociación Paris-Breton y su presidente, Philippe Chain.

El jurado de esta tercera edición estuvo compuesto por Agustín Galiana (actor), Laura del Sol (artista), Jorge Lázaro Marqués, director del restaurante Little Barcelona, Eduardo González Álvarez (músico), Amparo Cucarella Mascarell (cocinera) y María Amparo Lozano (ama de casa) que tuvieron la difícil misión de probar y escoger entre las 23 tortillas participantes. Contaron con la ayuda de Lola, Ana Centelles y

de todo el público asistente en una jornada que destacó por el buen ambiente.

### El voto de los españoles en el extranjero:

El PSOE aprovechará la próxima sesión de control al Gobierno en el Congreso, el miércoles 10 de junio, para pedir la supresión del llamado voto rogado, la exigencia a los emigrantes de pedir el voto como requisito imprescindible para poder ejercerlo, una medida que los dos partidos mayoritarios, junto con los nacionalistas de CiU y PNV, implantaron en España en 2011.

Este requisito ha provocado el desplome de la participación electoral de los censados en el extranjero y ha sido muy criticado desde los colectivos de emigrantes.

### Grand GALA de danses et « Auberge espagnole au Centro : Samedi 13 juin

2015. Superbe soirée avec une ambiance extraordinaire : on partage, on dîne ensemble, on chante, on danse...

Un spectacle diversifié cette année avec le groupe « l'atelier de Jo » qui nous à chanté un joli répertoire de chansons, puis, un super « bœuf » du groupe de Camarena et enfin toutes les chorégraphies de nos danseuses et danseurs ! **Viva Josefina, Viva Silvia !**



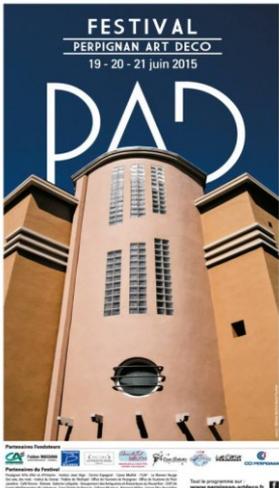
## Présentation du livre « La guerre d'Espagne ne fait que commencer » de Jean-Pierre BAROU : Mercredi 17 juin 2015.



*La guerre d'Espagne ne fait que commencer* est l'occasion pour Jean-Pierre Barou de reprendre le récit de la guerre civile espagnole à travers les mots et les intuitions des écrivains contemporains de ce crime « contre l'intelligence et contre l'esprit », et de retrouver aujourd'hui la conscience rebelle d'alors dans le mouvement des « Indignés » qui ont mis en cause le régime corrompu de 1978 avec sa « transition à la démocratie » institué après la mort de Franco en 1975.



## Belle réussite du Festival PAD au Centro : « Perpignan Art Déco » et du théâtre en espagnol... salle Goya.



Un grand bravo à Philippe LATGER qui nous a offert un festival complet de mise en valeur de Perpignan. La salle Goya du Centro a ouvert ses portes à 4 événements : La conférence d'Eric Forcada sur « *La Retirada dans l'objectif des grands photojournalistes des Années 30* » ; Le salon des éditeurs ; La causerie avec Jean-Louis Roure « *Albert Bausil, poète dans la ville* » ; conférence Vincent Lisita « *Naissance de Charles Trenet à Perpignan* » ; enfin, concerts de Stéphanie Lignon et Terrific Turkeys.

Excellente et originale représentation de Maria Diaz-Gravas sur la vie de Frida Kahlo.

A renouveler !



## Nouvelles du Bridge-Club du Centro :

**Animé par Marianne FOULQUIER** «Vous désirez découvrir le bridge ! Il existe une initiation pour débutants tous les jeudis à 14h00, salle Madison du centro Espagnol. Vous savez jouer à ce jeu de cartes ! Les parties libres vous attendent pour passer un après-midi de détente et de convivialité et faire travailler les neurones... de 14h00 à 17h30. On vous y attend ! » M.F



## VISA « IN CENTRO » du 1er au 15 septembre et PORTES OUVERTES, le samedi 05 septembre dès 14h30.

Julia PATEU présente ses photos-amateur mais tellement féminines... souffle d'esthétique, de douceur... de charme... de couleur et d'esprit ! A voir absolument.